

2012 年度研究プロジェクト報告

外国語教育研究センター「研究プロジェクト」は、諸言語および言語教育、またはこれらの言語が用いられる地域の社会・文化を対象とする共同研究および調査で、当センター専任所員を代表研究者として、学内外の研究者と共同で行うものです。期間は一年間で、その研究成果は翌年度の外国語教育研究センター紀要に公表されます。

2011 年度に行われた研究プロジェクトは以下の 4 件です。

1. モバイル・デバイスを利用したシャドーイング練習のためのネットワークシステムの構築とその活用（代表研究員：熊井 信弘）
2. 関連性理論の研究（代表研究員：岡田 聡宏）
3. Contemporary Film Festivals in Japan（代表研究員：Laura MacGregor）
4. 「越境」文学研究：言語の「境界」、「境界」の言語（代表研究員：水野 雅司）

* * *

モバイル・デバイスを利用したシャドーイング練習のための ネットワークシステムの構築とその活用

代表研究者：

熊井信弘（学習院大学外国語教育研究センター教授）

研究メンバー：

Paul Daniels（高知工科大学教授）

研究の概要

学習管理システム Moodle 用として、学習者のシャドーイング音声をオンラインで録音・再生するモジュール(VoiceShadow)を2010年に開発した。このモジュールを用いると音声の録音・再生の他に、録音した音声を自己評価したり、学習者同士が録音音声を聞き合い、そのパフォーマンスをお互いに評価したりすることが可能である。しかしながら、こうした活動はPC上でしか行うことができず、最近爆発的にシェアを伸ばしている iPhone のようなスマートフォンや iPad などのいわゆるモバイル・デバイス上では利用することができなかった。そこで、本プロジェクトでは、同様の機能をこうしたモバイル・デバイスからでも利用できるように、Moodle 用モジュールとモバイル・デバイス用のアプリを開発した。これによって、モバイル・デバイスが手元があれば「どこでもシャドーイング」ができ、CALL 教室や自習室などの場所にとらわれない学習環境を提供することが可能となった。

研究成果については2012年6月、JALT CALL 研究大会において「Developing a VideoBoard Module for Self- and Peer-evaluation of Speaking Skills」という研究発表の中で、新しく開発された VoiceShadow モジュールとアプリについて口頭発表を行った。また、同年8月には外国語教育メディア学会の第52回全国研究大会において、「モバイルデバイスでスピーキング活動を記録及び自己・相互評価を可能とする LMS モジュールの開発とその活用」の中で、VoiceShadow モジュールとアプリとの連携、および英語授業での実践例

について研究発表を行った。さらに、学習院大学外国語教育研究センター紀要「言語・文化・社会」第10号に研究論文「モバイル・デバイスを利用したシャドーイング練習のためのネットワークシステムの構築とその活用」として掲載された。

関連性理論の研究

代表研究者：

岡田聡宏（学習院大学外国語教育研究センター教授）

研究メンバー

井門 亮（群馬大学社会情報学部情報行動学科准教授）

松崎由貴（明治大学政治経済学部兼任講師）

研究の概略：

関連性理論とは、1980年代に Dan Sperber と Deirdre Wilson が提唱した理論である。関連性は、認知効果の大きさと認知効果を得るのに必要な処理コストという2つの要素のバランスの上に成立するものである。つまり、関連性における伝達行為とは、話し手の能力や話し手による伝達内容の選択という点を考慮に入れた上で、最も高い認知効果を持つ刺激を最も低い処理コストで伝達する行為を指す。このような考え方を基礎とする関連性理論は、認知科学の重要な一部を成すもので、コミュニケーション理論として最も注目されている理論の1つであると言える。

これまでの研究プロジェクトでは、主に Rosa E. Vega Moreno の著書である *Creativity and Convention: The Pragmatics of Everyday Figurative Speech* の精読と議論を通して、修辭的表現やイディオムに使われるアドホック概念について考察を行ってきた。2011年度も、引き続きアドホック概念などの関連性理論

における基本的重要な概念の再確認を行った。またこれに加え、最新の論文や書籍等の分析を通して最先端の理論への理解を深めることによって、関連性理論の発展的研究も目指した。

研究の成果として、概念の転嫁的用法とアドホック概念形成という観点から外来語について考察を行い、本号掲載の論文「関連性による外来語の分析」を執筆した。

Contemporary Film Festivals in Japan

代表研究者：

Laura MacGregor (学習院大学外国語教育研究センター教授)

研究メンバー：

Eija Niskanen, ヘルシンキ大学 Ph.D の候補者; プロジェクトチームリーダー、バルト海日本映画プロジェクト

研究の概略：

Research on film festivals is of growing interest in academic circles. Film Festival Research Network (<http://www.filmfestivalresearch.org>) is one example of the kind of scholarly activity that focuses on research in this area. Both general studies and festival-specific studies on American and European festivals have been consistently done for a number of years (i.e., Sundance, Cannes). Recently, country-specific studies have been published for Asian film festivals (Ahn, 2012). However, to date, there has been no comprehensive research on film festivals in Japan in either Japanese or English. This project aimed to fill this gap by researching the political, economic, social, and cultural aspects of a group of annual film festivals in Japan. Specifically, questions such

as "what are the components of a film festival in Japan?" "what are their unique features?" "how are they run?" "where does funding come from?" "what are the politics behind them?" and "how is programming done?" were some of the areas the researchers were interested in investigating. The aim was to answer at least some of these questions.

The procedure involved examining a selection of festivals in detail, reporting on them individually at first, and later doing a comprehensive analysis of all of them together. Choosing the festivals for this research was difficult. In consideration of practical issues such as time period, budget, and the number of researchers, eight were selected from across Japan that ranged in terms of their histories, from four years (as of 2011) to over 30, in size, and in scope. In addition, the festivals chosen covered a broad variety of genres: short films, Asian films, documentaries, comedies, experimental films, and films by emerging Japanese filmmakers. The eight festivals, their locations, focus genres, and dates were:

1. Image Forum Film Festival (Tokyo; experimental films; April 29-May 8, 2011)
2. Shortshorts Film Festival & Asia (Tokyo; short films; June 16-26, 2011)
3. Fukuoka Asian Film Festival (Fukuoka; Asian films; July 1-10, 2011)
4. PIA Film Festival (Tokyo; emerging Japanese filmmakers; September 20-30, 2011)
5. Yamagata International Documentary Film Festival (Yamagata; documentaries; October 6-13, 2011)
6. Sapporo International Short Film Festival (Sapporo; short films; October 5-10, 2011)
7. Yubari International Fantastic Film Festival (Yubari; feature films, shorts, documentaries; February 23-27, 2012)
8. Okinawa International Movie Festival (Ginowan, Naha; focus on comedy, with

various other genres; March 24-31)

Information was gathered from in-depth interviews with key festival organizers, festival print materials (press releases, festival guidebooks, online sources, media reports), and observations made by attending each of the festivals in 2011-2012.

Four of the eight festivals were included in the first report (which appears in this journal): PIA Film Festival, Yamagata International Documentary Film Festival, Okinawa International Movie Festival and Sapporo International Short Film Festival. The remaining four festivals will be reported on in a future paper, as will a comprehensive discussion of all eight festivals. Areas addressed for each festival were: festival theme/concept; organization, structure and connection to the local area; funding; programming, films and film events, guests and juries, audience and ticketing, PR and merchandising, and media coverage.

The preliminary results of this research suggest that no two film festivals are the same or even similar. Each has its own particular flavor, depending on who is running it, how it is funded and the kinds of films that are shown. Key defining characteristics of the four film festivals addressed in the first report are as follows: PIA is backed by a large company and is a niche festival supporting new talent. Yamagata International Documentary Film Festival is an internationally known and respected festival run by an NPO. Okinawa's festival is largely a corporate showcase, and Sapporo Short Film Festival is an underdog festival, with a limited budget and very small staff.

Among the similarities noted so far are as follows, the first being that the festivals seem to have no trouble in attracting submissions, which is a positive outcome because it helps them create good programs. However, the lack of

advertising and publicity that many of the festivals get, along with the lack of awareness among the local public (with the only exception perhaps being Tokyo International Film Festival, TIFFF) are big obstacles to them filling their theatres. Another common thread that runs through many of the festivals (apart from Sapporo Short Film Festival and some of the screenings at TIFFF and Tokyo FILMex) is that the screening venues are makeshift "theatres." Only a handful, including the exceptions mentioned above, screen films in proper movie theatres.

This research was conducted in 2011-2012, when Japan was impacted heavily by the East Japan Earthquake in March, 2011. That Yamagata, which was severely affected by the disaster, was able to even mount the festival is extraordinary. Okinawa International Movie Festival is an other remarkable example, since it went on as scheduled, just one week after the earthquake, at a time when most other events around the country were cancelled, either for logistical reasons or out of respect to the victims. Okinawa, on the other hand, quickly modified the 2011 edition into an event of support. Furthermore, they mounted special programs and events concerning the earthquake. Similarly, most of the other festivals in this group, and others across Japan also presented films related to the disaster and held charity events in 2011, and some continued to do so in 2012.

This project has offered the researchers a special opportunity to explore and begin to understand how film festivals in Japan work. As we continue to compile the results of the fieldwork and research that we conducted in 2011, we expect to bring together more features that will help characterize film festivals in Japan even further.

Reference:

Ahn, SooJeong. (2012). *The Pusan International Film Festival, South Korean cinema and globalization*. Hong Kong: Hong Kong University Press.

「越境」文学研究 : 言語の「境界」、 「境界」の言語

代表研究者：

水野雅司 (学習院大学外国語教育研究センター教授)

研究メンバー：

川口覚子 (学習院大学外国語教育研究センター非常勤講師)

中村 容 (学習院大学外国語教育研究センター非常勤講師)

研究の概要

「越境」というキーワードを、文学作品における明示的な主題としてだけでなく、言語表現の多様な水準にかかわる問題として捉え、主に19世紀以降の文学作品を中心に研究メンバー各自の関心に基づいて研究を行った。

研究対象として扱ったのは、ボードレール、ブルースト、ジュリアン・グリーン、ナタリー・サロート、パトリック・モディアノ等の作品である。これらの作家について、作品の中心的なトピクスとして、「越境」すなわち「境界」と「移動」に関わるテーマ系列の存在を指摘することができ、テーマネットワーク分析の対象となりうることを確認すると同時に、表現のよりミクロな水準における言語的特徴を分析することで、作品の言語がどのようにして固定した概念やイメージを解体し、新たな文学的ヴィジョンを創造しようとしているかを考察した。

また、それぞれの作家のアイデンティティに関わる問題、社会的アウトサイダーであること、外国人であること、あるいはユダヤ人であることといった自己認識に関わる問題が作品の言語とどのように関わっているかという点についてもいくつかの実例をもとに考察した。

本研究プロジェクトの成果の一部は、本号に「ボードレールの「小散文詩」にみる詩的価値」(川口)および「越境する時空--『失われた時を求めて』における「記憶」と「認識」について--」(中村)として掲載されている。

2012 年度研究プロジェクト計画

2012 年度に採択された研究プロジェクトは以下の 4 件です。

1. 江戸時代の漢籍の渡来とその影響の研究－徳川綱吉関係の漢籍を中心にして（代表研究員：大澤 顯浩）
2. 明末清初における経世致用の学再考（代表研究員：馬淵 昌也）
3. バイリンガル教育を考える---日仏バイリンガルの発達と教育の現状---（代表研究員：堀内 ゆかり）
4. 関連性理論の研究－関連性理論を中心とした語用論全般の重要概念について－（代表研究員：岡田 聡宏）

それぞれの研究計画の内容は下記の通りです。

* * *

江戸時代の漢籍の渡来とその影響の研究 —徳川綱吉関係の漢籍を中心にして

研究代表者：

大澤顯浩（学習院大学外国語教育研究センター教授）

研究メンバー：

中田喜万（学習院大学法学部政治学科教授）

高橋智（慶應義塾大学附属研究所斯道文庫教授）

住吉朋彦（慶應義塾大学附属研究所斯道文庫教授）

柳田直美（徳川記念財団学芸部長）

研究の目的：

徳川綱吉の時代は江戸幕府の武断政治から文治政治への転換期であった。徳川綱吉は学問を愛好して林家に孔子を祭る聖堂の建築も命じ、積奠を幕府の行事として行った。その文治政治の基にあったのは、『四書』をはじめとする儒学であり、徳川幕府を支えたものの一つに儒学の伝統があった。江戸時代初期の林羅山から徳川綱吉にいたる時期の学問の在り方を、書誌学的な方面だけでなく思想や文化的な文脈からも考察を試みる。

研究内容・方法：

徳川綱吉はみずから儒教經典の講義を幕臣たちに行うなど、將軍権力の在り方としては特異な性格を示している。また、『徳川実紀』にも記事が見える『四書経筵直解』の各地の寺社への寄進は、徳川綱吉の依拠した正統性イデオロギーの一面を示すものであろう。このような徳川綱吉の思想的な背景を考察するためには、いわゆる「徳川綱吉お手持ち本」『四書』（徳川記念財団所蔵）や徳川綱吉寄進の和刻本『四書経筵直解』（春日大社所蔵）などを手掛かりに調査研究することは有効であろう。『四書』をはじめとする徳川綱吉の周辺に存在した漢籍を調査研究することで、渡来した書籍がどのように受け入れられたのかを、

書誌学的な方面だけでなく、思想や文化に与えた面からも考察する。

また同時に、幕府において儒教受容で重要な位置を占めた林家の学問の伝統を探るために林羅山やその後代の書き入れ本を調査研究し、江戸時代の漢籍の渡来とその影響を考察したい。

別に江戸時代前期の歴史的文化的な背景の理解を深めるために、江戸時代前期の漢籍の受容について研究会や講演会を開催する。

明末清初における経世致用の学再考

代表研究者：

馬淵昌也 (学習院大学外国語教育研究センター教授)

研究メンバー：

蝦名良亮 (学習院大学外国語教育研究センター非常勤講師)

中嶋諒 (学習院大学東洋文化研究所 PD 共同研究員)

林文孝 (立教大学文学部教授)

本間次彦 (明治大学政治経済学部教授)

松野敏之 (国土館大学文学部専任講師)

研究の目的：

明末から清初にかけて、大きな社会・政治の不安定化を背景に、いわゆる「経世致用」の意識が、儒家士大夫の間で高まったことはよく知られている。しかし、その為学における関心の焦点の移動が、単に経世致用に役立つ領域の研究を促した、ということ以上に、儒教の理論構成上にどのような変化をもたらしたかについては、必ずしも十分な考察が行われたとはいえない状況にある。そこで、本プロジェクトにおいては、李贄・王夫之・顔元・唐甄ら、明末清初期に活躍し、経世の確保ということについて理論的な考察を行った若干の思想家

を核として、儒教理論革新の試みの射程を測定することを目標としたい。

研究内容・方法：

研究の内容・方法としては、主として申請者及びメンバーによる文献の会読を中心とするものとなる。具体的には、申請者及びメンバーは李贄・王夫之・顔元・唐甄らの重要著作を会読によって深く読み込む。また、申請者及びメンバーが未入手の重要関連資料を、コピーその他の方法で入手し、会読に資する材料として用いる。それらの作業を通じて、彼らの理論の輪郭を正確につかむとともに、各自がそれぞれに進めてきた四者以外の人々についての研究の成果とを合わせて、この時代の「経世致用」への強烈な関心の生み出した、儒教理論史上の新しい可能性についての概要を把握することをめざす。その結果をふまえて、申請者及びメンバーによる論文執筆へと進めてゆきたい。

バイリンガル教育を考える — 一日仏バイリンガルの発達と教育の現状 —

研究代表者：

堀内ゆかり（学習院大学外国語教育研究センター教授）

研究メンバー：

中島さおり（エッセイスト、翻訳家、学習院大学客員研究員）

研究の目的：

日本には過剰な＜バイリンガル幻想＞があるように見受けられる。実際には、言語発達期に複数の言語に触れる機会を持ったからといって、それだけで複数の言語に熟達できるわけではない。バイリンガリズム（第一言語習得時に同時に第二言語を習得すること）は実際にどの程度の効果をもたらしているの

だろうか？ バイリンガリズムの利点を生かして語学を習得させ、またバイリンガル研究の成果を外国語に活かすにはどうしたらいいのか？

バイリンガル教育の現状を国際的に（ここでは調査の便宜のためフランスにおける日仏、日仏家庭を主に対象とする）検証し、今後の外国語および継承語教育に役立てる。

研究内容・方法：

日本におけるバイリンガル幻想の検証については、文献調査およびテレビ・雑誌のディスカールの分析を行う。日本の早期英語教育など外国語教育の現状については、文献調査、教育現場でのインタビューを行う。

フランス在住の日本人家庭、日仏家庭を対象に、インタビュー、アンケートなどの方法を用い、＜バイリンガル＞児の日本語の発達の現状を検証する。

関連性理論の研究

一関連性理論を中心とした語用論全般の重要概念について一

代表研究者：

岡田聡宏（学習院大学外国語教育研究センター教授）

研究メンバー：

井門 亮（群馬大学社会情報学部情報行動学科准教授）

松崎由貴（明治大学政治経済学部兼任講師）

研究の目的：

関連性理論とは、1980年代に Dan Sperber と Deirdre Wilson が提唱した理論である。同理論は、認知科学の重要な一部を成し、コミュニケーション理論として最も注目されているものである。これまでの研究プロジェクトでは、ア

ドホック概念の分析を中心に、関連性理論の基本的重要な概念について研究を進めてきた。2012年度についても、こういった概念について引き続き再確認をする予定ではあるが、これに加え語用論全般の重要な概念について研究を行いたいと考えている。具体的には、Nicholas Allott の *Key Terms in Pragmatics* の分析を通して、関連性理論を中心とした語用論全般の重要な概念について詳しく考察する予定である。

研究内容・方法：

定期的に研究会を開き、関連性理論に関する発表及び議論を行う。さらに、この研究会は読書会の性質を併せ持つものとし、最新の論文を含め、重要と思われる論文を精読することによって、その内容を正確に理解し、批判も含めた議論を行う予定である。また、言語学関連の学会への参加はもちろんのこと、関連分野の学会への参加も行いたいと考えている。なお研究の成果については、外国語教育研究センター紀要『言語・文化・社会』に論文として公表する予定である。